

**ФАКУЛЬТЕТ ПРАВА ТА ЛІНГВІСТИКИ**

**Кафедра іноземних мов**

**АГРАРНИЙ ПЕРЕКЛАД:**

**ПРАКТИКУМ**

**з модуля «Галузевий переклад. Птахівництво»  
для здобувачів першого (бакалаврського) рівня вищої освіти  
спеціальності 035 – Філологія (переклад)**

Галузь знань	<b>03 – Гуманітарні науки</b>
Спеціалізація	<b>035.041 – Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська</b>

Біла Церква  
2021

p.)

Автори: к. філол. н., Синельникова І.С, Носенко М.М.

Синельникова І.С, Носенко М.М. Аграрний переклад: практикум з модуля «Галузевий переклад. Птахівництво» для здобувачів першого (бакалаврського) рівня вищої освіти спеціальності 035 – Філологія (переклад) для студентів 2-4 курсів денної та заочної форми навчання / І.С. Синельникова, М.М. Носенко. – Біла Церква: БНАУ, 2021. - 86 с.

Практикум з дисципліни «Аграрний переклад: практикум з модуля «Галузевий переклад. Птахівництво» для здобувачів першого (бакалаврського) рівня вищої освіти спеціальності 035 – Філологія (переклад) для студентів 2-4 курсів денної та заочної форми навчання» пропонує вправи для забезпечення засвоєння фонових знань, знайомства з найбільш уживаною термінологією та розвитку перекладацьких навичок і вмінь з галузі сільського господарства, зокрема, птахівництва.

Модуль “Галузевий переклад. Птахівництво” складається із чотирьох змістових модулів: 1. “Chicken. Variety Types. Breeding Recommendations.” 2. “Ducks. Variety Types. Breeding Recommendations.” 3. “Geese. Variety Types. Breeding Recommendations.” 4. “Turkey. Variety Types. Breeding Recommendations.”

Різноманітні типи і види вправ (некомунікативні, умовно-комунікативні, комунікативні і відповідно рецептивні, репродуктивні та продуктивні), створюють сприятливі умови для ефективного засвоєння знань під час аудиторної та самостійної роботи.

Практикум призначено насамперед для студентів філологічних спеціальностей, а також для всіх, хто цікавиться галузевим перекладом.

Рецензент: Карчак П.М., біол. н., доцент кафедри технології виробництва продукції птахівництва та свинарства БНАУ

## CONTENTS

ПЕРЕДМОВА.....	4
UNIT I. CHICKEN. VARIETY TYPES. BREEDING RECOMMENDATIONS.....	4
UNIT II. DUCKS. VARIETY TYPES. BREEDING RECOMMENDATIONS.	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
UNIT III. GEESE. VARIETY TYPES. BREEDING RECOMMENDATIONS.	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
UNIT IV. TURKEY. VARIETY TYPES. BREEDING RECOMMENDATIONS .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
Glossary .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
USEFUL PHRASES .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
TEXT BOX FOR INDIVIDUAL WORK .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
TIPS ON WRITING REVIEWS AND SUMMARIES .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
ВИКОРИСТАНА ЛІТЕРАТУРА .....	7

**ПЕРЕДМОВА**  
**UNIT I. CHICKEN. VARIETY TYPES. BREEDING**  
**RECOMMENDATIONS.**

**1. Read the text and guess the meaning of the words in bold using the context as a kind of a prompt.**

**POULTRY. INTORUDUCTION.**

The modern **poultry industry** has seen remarkable growth over the past 50 years. Three major factors played a role in helping the poultry industry to become the billion dollar industry.

1. Scientific research: Since the early beginning of the poultry industry, scientific research has played a major role in helping the industry produce **poultry eggs** and meat more efficiently.

Some important findings include the following:

a. Nutritional discoveries like Vitamin D, B12, **feeding high-energy diets** and the importance of amino acids and other **essential nutrients**.

b. **Disease control** like Pullorum, Marek's and the development of vaccines to help in **controlling diseases**.

c. **Genetic improvements** initiated by the "Chicken of Tomorrow Contest" has helped to focus attention on better **meat-type chickens**. Later, the 4-way cross helped to develop extremely efficient and uniform birds.

d. Knowledge related to **managing the birds** for optimum growth and improving management techniques resulted in better efficiency and high quality products.

2. Integration of the various segments of the industry and adopting industrial-like methods for the production, **slaughter**, and marketing of poultry meat and eggs.

3. The industry has also been innovative in developing new, convenient, further-processed, value added products that have replaced **whole and cut-up chicken** and **whole egg** sales. The percentage of whole and cut-up chicken sales has dropped from nearly 100% in 1960 to around 60% today. Products like **breast tenders, cooked breast rolls, boneless wings, deli meats, ground turkey meat, liquid pasteurized eggs** and an assortment of has aided in the overall industries growth. Chicken has also become a **mainstay** of the fast food menus over the past 20 years.

**2. Study the table, match the English words with their Ukrainian equivalents and compare your variants of translation with those given below.**

poultry industry

птахівництво

poultry eggs

харчові яйця домашньої птиці

feeding high-energy diet

дієта з високим вмістом вуглеводів

essential nutrients

незамінні поживні речовини

disease control

протиепідемічне забезпечення

genetic improvement	генетичне вдосконалення
meat-type chicken	кури м'ясних пород
managing the birds	утримання птахів
whole and cut-up chicken	ціла тушка курки та поріzana
whole egg	ціле яйце
breast tenders	філе курячої грудки
liquid pasteurized eggs	пастеризовані фасовані яйця
breast rolls	рулетики з курячої грудки
boneless wings	крильця без кісток
deli meats	м'ясні делікатеси
ground turkey meat	заморожене м'ясо індички
frozen pre-cooked meals	заморожені м'ясні полуфабрикати
mainstay	основа

**3. Look through the text again and guess what word combinations can be useful as introductory phrases.**

**4. Propose a brief English review of the text. Make sure your review is as long as 300 words.**

**5. Look though the review of your classmate and interpret it into Ukrainian.**

**6. Use the English English dictionary and guess the meaning of the following word when talking about poultry.**

Breed, class, cuticle, domestic, fluff, fowl, layer, offspring, origine, plumage, shell to lay, to mate, variety.

**7. Read the following proper names. Mind their pronunciation.**

Ameraucana, Bantams, Barred Plymouth Rock, Cochin, Cornish, Frizzle, Leghorn, Naked Neck, New Hampshire Red, Polish, Rhode Island Red, Silkie.

**8. Find the English equivalents of the following proper names. Use the previous exercise.**

Род-айленд червоні, червоні н'ю гемпшир, амераукани, бентамки, смугасті плімутрок, кохінхінки, корниши, фризи, легорн, голошиї, польська, китайські шовкові.

**9. Match the left column with the right one.**

a. how to identify and to classify fowl	1. мають чуб або капелюх із пір'я на голові
b. to be divided into classes, breeds and varieties	2. одиничний ген впливає

c. similar characteristic	3. включають у себе колір пір'я, його структуру та тип гребня
d. non-feathered legs	4. безпері ноги
e. to mate	5. схрещувати
f. to produce offspring	6. спільні риси
g. including plumage colour and pattern, comb type	7. приносити виплід

## ВИКОРИСТАНА ЛІТЕРАТУРА

1. Гудманян А.Г. , Сітко А.В. , Єнчева Г.Г. Основи перекладознавства: Навчальний посібник для студентів спеціальності 035 «Філологія. – Вінниця : Нова Книга, 2020. – 352 с.
2. Коваленко А. Я. Загальний курс науково-технічного перекладу / А. Я. Коваленко. – К. : ІНКОС, 2002. – 320 с. 3
3. Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу : навч. посібник / В.В. Коптілов. – К.: Юніверс, 2003. – 280 с.
4. Комиссаров В. Н. Теория перевода: Лингвистические аспекты / В. Н. Комиссаров . – М. : Высш. шк., 2001. – 250 с.
5. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика / Я. И. Рецкер. – М. : Международные отношения, 2007. – 216 с

## ІНТЕРНЕТ РЕСУРСИ

1. [https://www.youtube.com/watch?v=KUp3uDHMWxo&ab\\_channel=AgricultureAcademy](https://www.youtube.com/watch?v=KUp3uDHMWxo&ab_channel=AgricultureAcademy)
2. [https://www.youtube.com/watch?v=0OajkQhnWx8&ab\\_channel=DiscoverAgriculture](https://www.youtube.com/watch?v=0OajkQhnWx8&ab_channel=DiscoverAgriculture)
3. [https://www.youtube.com/watch?v=OgriYV80NKU&ab\\_channel=eHowPets](https://www.youtube.com/watch?v=OgriYV80NKU&ab_channel=eHowPets)
4. [https://www.youtube.com/watch?v=zI-ViuzOZtA&ab\\_channel=P.AllenSmith](https://www.youtube.com/watch?v=zI-ViuzOZtA&ab_channel=P.AllenSmith)